

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
ДПП.Ф.09 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Оглавление


1. Рабочая программа учебной дисциплины	3
2. Вопросы к зачету	9
3. Список основной, дополнительной литературы, интернет-ресурсов	10

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

(ТГПУ)

Утверждаю

Декан факультета

 /И.Е. Высотова

« 29 » августа 2011 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ДШ.Ф.09 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

1. Цели и задачи дисциплины

Целью спецкурса по теории и практике перевода является обучение студентов узловым вопросам лингвистической теории перевода, имеющим прямое отношение к переводческой практике.

Основной задачей является сопоставление лексико-грамматических и стилистических особенностей немецкого языка с функциональными соответствиями в русском языке и раскрытие логико-семантической основы возможных преобразований в процессе перевода.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе изучения курса теории перевода студенты должны освоить следующие разделы теории перевода: 1) история перевода и переводческой мысли; 2) общая теория перевода, включающая два подраздела: а) изучение общих задач и условий работы над языком перевода; б) изучение задач и условий перевода в связи с жанровыми особенностями материала; 3) частная теория перевода, изучающая взаимоотношения двух языков – немецкого и русского.

Требования к практическим навыкам переводческой деятельности сводятся к пониманию учения о переводческой эквивалентности и применения его положений в практике перевода: сущность и типы эквивалентности, рассмотрение способов передачи различных типов информации в тексте, типы переводческих преобразований лексических единиц при переводе, воздействие на процесс перевода факта принадлежности оригинала к конкретному жанру или стилю речи.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		X
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Аудиторные занятия	33	33
Лекции	11	11
Практические занятия (ПЗ)	22	22
Самостоятельная работа	39	39
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		зачёт

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий (Тематический план)

№ п/п	Раздел дисциплины	Лекции	Практ. занятия или семинары
1	Предмет и задачи теории перевода. Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Процесс перевода.	1	
2	Становление и история теории перевода.	2	
3	Понятие переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.		
4	Обще-лексикологические вопросы перевода	4	6
5	Сохранение национального своеобразия языка подлинника.	2	6
6	Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе.	2	10

4.2. Содержание разделов дисциплины:

Лекционные занятия

- I. Предмет и задачи теории перевода. Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Процесс перевода.
- II. Становление и история теории перевода. Современные теории перевода. Теория машинного перевода.
- III. Понятие переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.
- IV. Обще-лексикологические проблемы перевода. Выбор синонима из синонимического ряда. Грамматический и стилистический аспект перевода.
- V. Сохранение национального своеобразия языка подлинника.
- VI. Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе. Классификация видов и форм перевода.

Практические занятия

- I. Средства достижения адекватности перевода. Перевод рассказа У. Бергера «Ёжик». Передача фразеологических явлений в переводе.
- II. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов. Передача имен собственных и национальных реалий.
- III. Выбор синонима из синонимического ряда. Синтаксический параллелизм. Г. Гейне «Гимн».
- IV. Особенности перевода диалогической речи. В. Борхерт «Ночью крысы спят».
- V. Основные понятия, связанные с переводом стихов.
 1. Перевод идиом, пословиц, фразеологических сочетаний. Г. Фаллада «Каждый умирает в одиночку» (Фрагменты).

5. Лабораторный практикум – не предусмотрен

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 3-е изд., испр. и доп. – М. [и др] : Издательский центр «Академия», 2008. – 354 с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – 3-е изд., стереотип. – М. : Издательский центр «Академия», 2007. – 316 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2002. – 313с.
2. Брандес, М. П. Критика перевода: практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов : учебное пособие / М. П. Брандес. – 2-е изд., доп. – М. : КДУ, 2006. – 238 с.
3. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2006. – 360 с.
4. Какзанова, Е. М. Переводим с немецкого: сборник общенаучных текстов с лексико-грамматическим анализом / Е. М. Какзанова. – М. : МЦФЭР, 2003. – 190 с.
5. Катаев, С. Д. Язык немецкой прессы: пособие по чтению и реферированию / С. Д. Катаев, А. Г. Катаева, Г. Н. Самара. – М. : Высшая школа, 2005. – 158 с.

6. Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : учебное пособие по немецкому языку для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : Астрель, 2006. – 316 с.
7. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 190 с.
8. Попряник, Л. В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания: грамматические конструкции в текстах экономического содержания / Л. В. Попряник. – М. : НВИ – ТЕЗАУРУС, 2003. – 135 с.
9. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учебное пособие для вузов / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 296 с.

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Учебная, методическая литература, лекции, словари, справочные пособия, тексты оригиналов.

При изучении дисциплины рекомендуется использование следующих электронных ресурсов:

http://de.wikipedia.org/wiki/Übersetzung_Linguistik

http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm

<http://linguistic.ru/>

<http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content>

http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=648

http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1091

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Специально оборудованные аудитории, видеоаппаратура (телевизор, DVD-проигрыватель), компьютерный класс (12 компьютеров), материалы информационно-ресурсного центра.

№ п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины (модуля)	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Предмет и задачи теории перевода. Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Процесс перевода.	http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=648	Компьютерный класс с выходом в Интернет
2	Становление и история теории перевода.	http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1091	Компьютерный класс с выходом в Интернет

3	Понятие переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.	http://de.wikipedia.org/wiki/	Компьютерный класс с выходом в Интернет
4	Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе. Классификация видов и форм перевода.	http://www.sgulingv.narod.ru/library/m od_perevod.htm	Компьютерный класс с выходом в Интернет

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

В связи с небольшим количеством часов, предоставляемых для изучения дисциплины, целесообразно практические занятия проводить на основе письменного домашнего перевода с обязательной проверкой наиболее сложных моментов в аудитории, разбором ошибок и несоответствий в языке перевода.

8.2. Методические указания для студентов

8.2.1. *Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы*

1. Основные разделы теории перевода, её место среди филологических дисциплин.
2. Теоретические модели перевода.
3. Основные тенденции перевода. Спор о переводимости в западноевропейских литературах (по XVIIIв.)
4. Классики революционно-демократической критики о переводе. Переводы в России в конце XIX – начале XX века.
5. Основные понятия, связанные с переводом стихов.

8.2.2. *Примерная тематика рефератов, курсовых работ*

1. Состояние художественного перевода в России в середине XIXв.
2. Выбор грамматического варианта при переводе.
3. Проблемы перевода устойчивых фраз.
4. Использование суффиксов уменьшительной и субъективной оценки при переводе с немецкого на русский язык.
5. Роль лексической окраски слова и возможности её передачи.
6. Передача слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Передача фразеологических явлений в переводе.
7. Специфические вопросы перевода художественной литературы.
8. Синхронный перевод.
9. Перевод автоматический и художественный.
10. Иностранные слова и интернационализмы.
11. Фразеологические средства и их перевод.
12. Грамматические вопросы перевода. Редкость случаев совпадения в подлиннике и в переводе.
13. Лексическая обусловленность выбора грамматической формы при переводе.


14. Способы передачи сокращений при переводе.
15. Передача эвфемизмов в переводе.
16. Особенности перевода стихотворных текстов.

8.2.3. Примерный перечень вопросов к зачету

1. Предмет и задачи теории перевода, ее место в ряду филологических дисциплин.
2. Понятие адекватности перевода. Средства достижения адекватности.
3. Обще-лексикологические проблемы перевода. Выбор синонима из синонимического ряда.
4. Передача фразеологических явлений в переводе (пословицы, поговорки, фразеологические сочетания).
5. Проблема сохранения индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Передача имен собственных и национальных реалий.
6. Типичные ошибки при переводе.
7. Средства достижения адекватности перевода.
8. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.
9. Выбор синонима из синонимического ряда.
10. Особенности перевода диалогической речи.
11. Основные понятия, связанные с переводом стихов.
12. Перевод идиом, пословиц, фразеологических сочетаний.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 050303 Иностранный язык с дополнительной специальностью

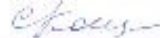
Рабочую программу учебной дисциплины составил:

канд. филол. наук, доцент
кафедры лингвистики  /А.В. Корпилова

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики, протокол № 7 от «29» августа 2011 г.

Зав. кафедрой лингвистики  /Г.И. Уткина/

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ, протокол № 10 от «29» августа 2011 г.

Председатель методической комиссии ФИЯ ТГПУ  /С.М. Кошкарлова/

Вопросы к зачету

1. Предмет и задачи теории перевода, ее место в ряду филологических дисциплин.
2. Понятие адекватности перевода. Средства достижения адекватности.
3. Обще-лексикологические проблемы перевода. Выбор синонима из синонимического ряда.
4. Передача фразеологических явлений в переводе (пословицы, поговорки, фразеологические сочетания).
5. Проблема сохранения индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Передача имен собственных и национальных реалий.
6. Типичные ошибки при переводе.
7. Средства достижения адекватности перевода.
8. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.
9. Выбор синонима из синонимического ряда.
10. Особенности перевода диалогической речи.
11. Основные понятия, связанные с переводом стихов.
12. Перевод идиом, пословиц, фразеологических сочетаний.

Список основной, дополнительной литературы, интернет-ресурсов

1. Основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 3-е изд., испр. и доп. – М. [и др] : Издательский центр «Академия», 2008. – 354 с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – 3-е изд., стереотип. – М. : Издательский центр «Академия», 2007. – 316 с.

2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2002. – 313 с.
2. Брандес, М. П. Критика перевода: практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов : учебное пособие / М. П. Брандес. – 2-е изд., доп. – М. : КДУ, 2006. – 238 с.
3. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2006. – 360 с.
4. Какзанова, Е. М. Переводим с немецкого: сборник общенаучных текстов с лексико-грамматическим анализом / Е. М. Какзанова. – М. : МЦФЭР, 2003. – 190 с.
5. Катаев, С. Д. Язык немецкой прессы: пособие по чтению и реферированию / С. Д. Катаев, А. Г. Катаева, Г. Н. Самара. – М. : Высшая школа, 2005. – 158 с.
6. Крушельницкая, К. Г. Советы переводчику : учебное пособие по немецкому языку для вузов / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М. : Астрель, 2006. – 316 с.
7. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 190 с.
8. Попряник, Л. В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания: грамматические конструкции в текстах экономического содержания / Л. В. Попряник. – М. : НВИ – ТЕЗАУРУС, 2003. – 135 с.
9. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учебное пособие для вузов / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 296 с.

3. Интернет-ресурсы

- http://de.wikipedia.org/wiki/Übersetzung_Linguistik
http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_theoria-i-praktika-perevoda.htm
<http://linguistic.ru/>
<http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content>
http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=648
http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1091